

The Septuagint, Psalm 21 (22), Interlinear English- G.T. Emery.

Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῆς ἀντιλήμψεως τῆς ἑωθινήσ· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.
For the end, concerning of the support of the early morning; a psalm to the David.
A Passion Psalm.

1 Ὁ Θεὸς ὁ Θεός μου, πρόσχες μοι· ἵνατί ἐγκατέλιπές με; μακρὰν ἀπὸ τῆς
O God the God of me, let you observe me; why you abandoned me? Far from of the
σωτηρίας μου οἱ λόγοι τῶν παραπτωμάτων μου.
salvation of me the accounts of the trespasses the of me.

2 Ὁ Θεός μου, κεκράξομαι ἡμέρας πρὸς σὺ καὶ οὐκ εἰσακούση
O God of me, I have cried out and will cry out by day unto you and not will you listen
καὶ νυκτός καὶ οὐκ εἰς ἄνοιαν ἐμοί.
and night and not for folly to me.

3 Σὺ δὲ ἐν ἁγίοις κατοικεῖς, ὁ ἔπαινος τοῦ Ἰσραηλ.
You but in holy place dwell, the praise of the Israel.

4 Ἐπὶ σοὶ ἤλπισαν οἱ πατέρες ἡμῶν, ἤλπισαν καὶ ἐρρύσω αὐτούς.
Upon you hoped for the fathers of us, they hoped for and you delivered them.

5 Πρὸς σὲ ἐκέκραξαν καὶ ἐσώθησαν, ἐπὶ σοὶ ἤλπισαν καὶ οὐ κατησχύνθησαν.
Unto you they cried out and they were saved, upon you they hoped for and not were they shamed.

6 Ἐγὼ δὲ εἰμι σκώληξ καὶ οὐκ ἄνθρωπος, ὄνειδος ἀνθρώπου καὶ ἐξουδένημα
I but I am a worm and not a man, a reproach of men and an object of contempt
λαοῦ.
of people.

7 Πάντες οἱ θεωροῦντές με ἐξεμυκτήρισάν με, ἐλάλησαν ἐν χεῖλεσιν, ἐκίνησαν κεφαλὴν,
All the beholding me scorned me, they spoke by lips, shook head, saying

8 Ἦλπισεν ἐπὶ Κύριον, ῥυσάσθω αὐτόν, σωσάτω αὐτόν, ὅτι θέλει αὐτόν.
He hoped on Lord, let him save him, let him rescue him, because he delights in him.

9 ὅτι σὺ εἶ ὁ ἐκσπάσας με ἐκ γαστροῦ, ἡ ἐλπίς μου ἀπὸ μαστῶν τῆς μητρός μου,
for you are he having drawn me out of womb, the hope of me from breasts of the mother of me,

10 ἐπὶ σὲ ἐπερρίφην ἐκ μήτρας· ἐκ κοιλίας μητρός μου Θεός μου εἶ σὺ.
upon you was I cast from mother; from belly of mother of me God of me are you.

11 Μὴ ἀποστῆς ἀπ' ἐμοῦ· ὅτι θλίψις ἐγγύς, ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ βοηθῶν.
Not let you be away from me; for tribulation near, for not is the helping.

12 Περιεκύκλωσάν με μόσχοι πολλοί, ταῦροι πίνονες περιέσχον με.
Encircled me bullocks many, bulls fat they surround me.

13 Ἦνοιξαν ἐπ' ἐμὲ τὸ στόμα αὐτῶν, ὡς λέων ὁ ἀρπάζων καὶ ὠρυόμενος.
They opened upon me the mouth of them, as a lion which seizing and roaring.

14 Ὡσεὶ ὕδωρ ἐξεχύθην, καὶ διεσκορπίσθη πάντα τὰ ὀστέα μου, ἐγενήθη ἡ καρδία
As if water I was poured out, and scattered all the bones of me, became the heart
μου ὡσεὶ κηρὸς τηκόμενος ἐν μέσῳ τῆς κοιλίας μου.
of me as if bees-wax melting in midst of the belly of me.

15 Ἐξηράνθη ὡς ὄστρακον ἡ ἰσχύς μου, καὶ ἡ γλῶσσά μου κεκόλληται τῷ
Dried up as a potsherd the strength of me, and the tongue of me has glued to the
λάρυγγί μου, καὶ εἰς χοῦν θανάτου κατήγαγές με.
larynx of me, and into dust of death you drew down me.

16 Ὅτι ἐκύκλωσάν με κύνες πολλοί, συναγωγὴ πονηρευομένων περιέσχον με·
For encompassed me dogs many, gathering of wicked they surround me;

The Septuagint, Psalm 21 (22), Interlinear English- G.T. Emery.

ὤρουξαν χεῖράς μου, καὶ πόδας,
they dig through hands of me, and feet,

17 ἔξηρίθμησα πάντα τὰ ὀσᾶ μου, αὐτοὶ δὲ κατενόησαν καὶ ἐπεῖδόν με.
they counted all the bones of me, they and they contemplated and they beheld me.

18 Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον.
They divided the garments of me themselves, and over the garments of me they cast a lot.

19 Σὺ δέ, Κύριε, μὴ μακρύνῃς τὴν βοήθειάν μου, εἰς τὴν ἀντίλημψίν μου
You but Lord, not should be afar off the help of me, for the aid of me
πρόσχες.

let you hold before you.

20 Ῥῦσαι ἀπὸ ῥομφαίας τὴν ψυχὴν μου, καὶ ἐκ χειρὸς κυνὸς τὴν μονογενῆ μου.
Let you deliver from sword the soul of me, and from hand of dog the only begotten of me.

21 Σῶσόν με ἐκ στόματος λέοντος, καὶ ἀπὸ κεράτων μονοκερώτων τὴν ταπείνωσίν μου.
Let you save me from mouth of lion, and from of horns of unicorns the abasement of me.

22 Διηγῆσομαι τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε.
I shall describe in detail the name of you to the brothers of me, in midst of gathering I will hymn you.

23 Οἱ φοβούμενοι Κύριον αἰνέσατε αὐτόν, ἅπαν τὸ σπέρμα Ἰακωβ δοξάσατε αὐτόν,
The fearing Lord let you praise him, all the seed of Jacob let you glorify him,
φοβηθήτωσαν αὐτόν ἅπαν τὸ σπέρμα Ἰσραηλ.

let you fear him all the seed of Israel

24 Ὅτι οὐκ ἐξουδένωσεν οὐδὲ προσώχθισεν τῇ δεήσει τοῦ πτωχοῦ, οὐδὲ ἀπέστρεψεν τὸ
For not he set at naught nor vexed at the entreaty of the poor, nor turned away the
πρόσωπον αὐτοῦ ἀπ' ἐμοῦ· καὶ ἐν τῷ κεκραγένοι με πρὸς αὐτόν εἰσήκουσέν μου.
face of him from of me; and in the to have cried me unto him he heard me.

25 Παρὰ σοῦ ὁ ἔπαινός μου ἐν ἐκκλησίᾳ μεγάλη, τὰς εὐχὰς μου ἀποδώσω ἐνώπιον τῶν
About of you the praise of me in assembly great, the vow of me I shall render in sight of the
φοβουμένων αὐτόν.
fearing him.

26 Φάγονται πένητες καὶ ἐμπλησθήσονται, καὶ αἰνέσουσιν Κύριον οἱ ἐκζητοῦντες αὐτόν,
Shall eat poor and shall be filled, and shall praise Lord the seeking him,
ζήσονται αἱ καρδίαι αὐτῶν εἰς αἰῶνα αἰῶνος.
shall live the hearts of them into age of ages.

27 Μνησθήσονται καὶ ἐπιστραφήσονται πρὸς Κύριον πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς, καὶ
Shall remember and shall be turned unto Lord all the boundaries of the earth, and
προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου πᾶσαι αἱ πατριαὶ τῶν ἐθνῶν,
shall worship in sight of you all the families of the nations.

28 Ὅτι τοῦ Κυρίου ἡ βασιλεία, καὶ αὐτὸς δεσπόζει τῶν ἐθνῶν.

For of the Lord the kingdom, and same is Lord of the nations.

29 Ἐφαγον καὶ προσεκύνησαν πάντες οἱ πῖονες τῆς γῆς· ἐνώπιον αὐτοῦ προπεσοῦνται
Ate and worshipped all the fat ones of the earth; in sight of him fell down before
πάντες οἱ καταβαίνοντες εἰς τὴν γῆν· καὶ ἡ ψυχὴ μου αὐτῷ ζῆ,

all the going down into the earth; and the soul of me to him it lives,

30 καὶ τὸ σπέρμα μου δουλεύσει αὐτῷ· ἀναγγελήσεται τῷ Κυρίῳ γενεὰ ἡ ἐρχομένη·
and the seed of me shall slave to him; shall be declared to the Lord generation the coming;

The Septuagint, Psalm 21 (22), Interlinear English- G.T. Emery.

31 καὶ ἀναγγελοῦσιν τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ λαῶ τῷ τεχθῆσομένῳ,
and they shall declare the righteousness of him to people to the one shall being born,
ὃν ἐποίησεν ὁ Κύριος.
whom made the Lord.